

NOME DA DISCIPLINA: Prática de tradução de poesia em Libras/Português

PROFESSOR RESPONSÁVEL:

Quintino Martins de Oliveira (quintino_oliveira@ufg.br)

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 4 horas

SEMESTRE/ANO: 1/2022

HORÁRIO E PERÍODO: Segundas-feiras das 18h50min às 22h – 7º período do curso de Letras: Tradução e Interpretação em Libras/Português

EMENTA: Desenvolvimento da reflexão crítica dos aspectos constituintes da cultura surda por meio da prática de tradução de poesia em Libras/Português.

I – OBJETIVOS GERAIS:

- 1.1 . Desenvolver a reflexão crítica dos aspectos interculturais manifestados no processo de tradução de poesia em Libras/Português

II – OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- 2.1 Analisar os aspectos referentes à constituição da poesia em textos escritos em português.
- 2.2 Analisar os aspectos referentes à constituição da poesia em textos sinalizados.
- 2.3 Discutir e analisar as possibilidades de significação das palavras/sinais na poesia.
- 2.4 Desenvolver estratégias para auxiliar o processo de tradução de poesia em Libras/Português
- 2.5 Discutir os aspectos de interculturalidade no processo de tradução de poesia em Libras/Português.

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- 3.1 – Tradução
 - 3.1.1 Conceito de tradução e interpretação
 - 31.2 Estratégias de tradução
 - 3.1.3 Técnicas de tradução
- 3.2 Poesia
 - 3.2.1 repetição - simetria - neologismo - morfismo
 - 3.3 Interculturalidade
 - 3.3. Aspectos da cultura surda na produção sinalizada

IV- METODOLOGIA:

- 4.1 Aulas expositivas síncronas na plataforma ZOOM.
- 4.2 Atividades colaborativas assíncronas de análise e prática de tradução de poesia em Libras/Português.
- 4.3 Leitura e discussão de textos.
- 4.4 Pesquisa de material em plataformas digitais.
- 4.5 Apresentação de resenhas em Libras de textos teóricos.
- 4.6 Produção de glossário.

V - AVALIAÇÃO:

A avaliação será composta da seguinte forma

5.1 N1: Resenha (3.0) + Glossário (3.0) + Análise de vídeos (4,0) = 10.0

N2: Tradução versão 1 (4.0) + Tradução versão final (6.0) = 10.0

Nota final: N1+ N2/ 2

VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

KARNOPP, L.; LUNARDI-LAZZARIN, M. L. **Cultura surda na contemporaneidade:** negociações, intercorrências e provações. Canoas: Ed. ULBRA, 2011.

RICOEUR, P. **Sobre a tradução.** Belo Horizonte, MG: Editora UFMG, 2012.

SA, R. L. **Português para falantes de outras línguas:** Interculturalidade, inclusão social e políticas linguísticas. Campinas, SP: Pontes Editores, 2016.

SUTTON-SPENCE, R.; QUADROS, R. M. Poesia em língua de sinais: traços da identidade surda IN: QUADROS, Ronice (org.) **Estudos Surdos I-** série pesquisas. Rio de Janeiro: Arara Azul, 2006. p.110-165.

VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. **Traduzir com autonomia:** estratégias para o tradutor em formação. 4. Ed., 3^a reimpressão. São Paulo: Contexto, 2017.

BARBOSA, H. G. **Procedimentos técnicos da tradução:** uma nova proposta. 3^a Ed. Campinas, SP: Pontes Editores, 1990.

BOLOGNINI, C. Z.; SILVA, I. R. **Sentidos no silêncio:** práticas de língua(gem) com alunos surdos. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2015.

FERREIRA, A. M. A.; SOUSA, G. H.P.; GOROVITZ, S. **A tradução na sala de aula:** ensaios de teoria e práticas de tradução. Brasília, DF: Editora da UNB, 2014.

FIGUEIREDO, F. J. Q. **A aprendizagem colaborativa de línguas.** 2^a ed. Goiânia, GO: Editora

da UFG, 2018.

HAGUIARA-CERVELLINI, N. **A musicalidade do surdo: representação e estigma.** 2^a Ed. São Paulo: Plexus Editora, 2003.

OUSTINOFF, M. **Tradução:** história, teorias e métodos. São Paulo, SP: Parábola Editorial, 2011.

PADDEN, C.; HUMPHRIES, T. **Inside Deaf Culture.** Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press. 2006.

SILVA, A. A.; ALBRES, N. A.; RUSSO, A. **Diálogos em estudos da tradução e interpretação de línguas de sinais.** Curitiba: Editora Prismas, 2016.

SOUZA, Saulo Xavier de. Reflexões comparativas sobre procedimentos tradutórios ao português de poemas em língua brasileira de sinais. La traductología en Brasil. **Mutatis Mutandis.** v. 7, n. 1. p. 168-190, 2014. Disponível em <
<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/18769/16851>>